# КУЛЬТУРА ЯПОНСКОЙ ДИАСПОРЫ В КАНАДЕ

Ключевые слова: Канада, японская диаспора, мультикультурализм, культура, литература

понская диаспора в Канаде, по данным «Статистического госкомитета Канады», насчитывает около 100 тыс. человек (из них более 62 тыс. - японцы смешанного происхождения<sup>1</sup>), которые, в основном, проживают в мегаполисах Ванкувер и Торонто и в их окрестностях. Интересу к японской культуре способствовало принятие в Канаде в 1971 г. государственной политики мультикультурализма, с одной стороны, и с другой - экономические интересы канадского правительства, делавшего ставку на Японию как на своего главного экономического и стратегического партнера в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Тогда же в Канаде были созданы 4 центра изучения Японии и Китая - в университетах Оттавы, Торонто, Монреаля, Ванкувера, и центр Канады - в Софийском университете Токио.

### КАНАДСКИЙ МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ И СТРАНЫ АТР

Понятие "мультикультурализм" (multiculturalism) в Канаде трактуется весьма широко, не ограничиваясь политикой культурной интеграцией новых иммигрантов в канадское общество. Политика мультикультурализма, закрепленная законодательно в 1971 г., предполагает стремление власти и общества «сохранить и развить многонациональное наследие канадцев в экономической, социальной, культурной и

**И.В. ЖУКОВА** Доктор культурологии

А.В. ЖУКОВА

политической жизни Канады»<sup>2</sup>. В контексте этой государственной политики и ряда правительственных программ по расширению изучения языков и культур стран Азии и контроля за их осуществлением растет интерес к этническим культурам.

Канада установила дипломатические отношения с Японией в 1928 г., открыв тогда же свой консульский отдел в Токио. Первыми представителями Канады в Японии были Хью Кинслисайл и Рассэл Кирквуд; каждый из них стал автором монографий по истории и культуре Японии. Канадско-японские отношения были вполне дружескими вплоть до начала Второй мировой войны, когда канадское правительство, опасаясь саботажа со стороны японских иммигрантов, начало выселять их из страны.

В 60-х - 70-х гг. XX в. ряд дипломатических, внутриполитических и культурных мероприятий, организованных премьер-министром Канады Пьером Элиотом Трюдо, укрепил канадско-японские отношения. В 1972 г. было подписано двустороннее соглашение между Канадой и Японией о взаимном культурном и научном сотрудничестве, подкрепленное значительным финансирова-

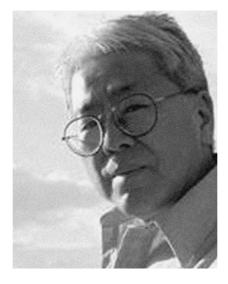
нием с обеих сторон. В Японии постепенно сложился глубокий интерес к литературе и культуре Канады. К тому же, возрастание «японского фактора» и во внешнеэкономической политике Канады в 1960-1980 гг. было стремительным.

## ИНИЦИАТИВЫ ЯПОНСКОЙ ДИАСПОРЫ В КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ КАНАДЫ

Японская община в Канаде представлена по всей стране. В 1947 г. была учреждена Национальная Ассоциация канадцев японского происхождения в Виннипеге, а чуть позже в Торонто - Ассоциация граждан Канады японского происхождения, самая многочисленная по сравнению с другими подобными ассоциациями в Канаде.

В 1947 г. Токио приняло решение о поддержке эмиграции из Японии, прежде всего, на американский материк и в развитые страны Европы<sup>3</sup>. Правительство Японии считало разумным строить свою внутреннюю и внешнюю политику с учетом необходимости реабилитации японского народа посредством знакомства других народов с японскими традициями, культурой и историей. Представители японской интеллигенции побудили власти страны уделить особое внимание переводам памятников японской культуры на другие языки, прежде всего, на английский, и их трансляции (через Токийский, а затем и через Вашингтонский радиоэфир) в литературных передачах, а также организовать трансляции японских песен, радиоспектаклей на английском языке, позже и на других языках.

Инициативы японской интеллигенции имеют свою историю и в Канаде. Еще до Второй мировой войны японцы, жившие в Канаде, часто проводили «Фестивали цветов», устраивали по всей Канаде сезонные угощения национальной японской едой, проводили и другие мероприятия, приобщая тем самым к сво-



Писатель Рой Мики.

наследия стран (народов) Азии», совместно с другими организациями в области искусств. В течение многих лет эта организация сотрудничает с такими структурами, как: «Видеовзгляд в жизнь страны», «Международный фестиваль танца», проводимый в Ванкувере, «Ванкуверская школа японского языка», «Тихоокеанская фильмотека» и др.

Являясь примером соединения традиций с современными средствами выражения, "Уличный фестиваль японской культуры" представил широкую профессиональную палитру музыкально-исполнительских ис-





Выставка керамики японских канадцев.

ей культуре даже тех, кто был, возможно, настроен к ним недружелюбно.

1977 год был объявлен в Канаде Годом японских канадцев в честь столетия с момента появления первых японцев на канадской земле. По инициативе Ассоциации японо-канадских волонтеров во франкоязычном Ванкувере был организован первый, ставший впоследствии ежегодным, «Уличный фестиваль японского танца». В 2006 г. исполнилось 30 лет этому событию.

Традиция уличных фестивалей танцевального японского искусства уходит своими корнями к буддийским и синтоистским праздникам. Как пишет канадская критика, эти фестивали и другие инициативы японских канадцев закрепили в стране интерес к культуре Японии - к поэзии танка и хайку, к искусству составления букетов икебана, к выращиванию миниатюрных деревьев бонсай, выставкам изделий из японской бумаги - васи в галереях Торонто.

"Уличный фестиваль японской культуры" получил название по одноименной организации "The Powell Street Festival", миссия которой состоит в проведении выставок изобразительного и прикладного искусства, праздничных мероприятий, посвященных культурам японских канадцев и азиато-канадцев. Это общество организует программы в течение каждого календарного года, включая культурные ежегодные майские мероприятия «Месяц

Каталог праздника японской детской культуры.

кусств японцев. В разные годы в нем принимали участие такие всемирно известные исполнители и деятели искусства, как первая в Канаде группа японских барабанщиков таико «Катари таико» (Говорящие барабаны), Норико Тудзико и Нобукадзу Такэмура - музыканты из Японии, Кэй Такэй - исполнитель буто из Японии; Дэнис Фудзивара - танцовщица и хореограф из Торонто, Йоко Оно - жена легендарного члена группы «Битлз», композитора и певца Джона Леннона, Митч Миягава с пьесой «Сливовое дерево», в которой канадская действительность передается средствами театра Но, и многие другие.

Представители японской диаспоры вовлечены в самые разные сферы культуры Канады. В кинодокументалистике работают Миди Онодэра, Майкл Фукусима, Линда Охама, Джесс Нисихата, создавая фильмы о жизни японской диаспоры в Канаде в разные периоды истории. Талантливый фотограф и писатель Тамио Вакаяма пишет книги о диаспоре на английском языке, иллюстрируя их собственными фотозарисовками: «Мечта о богатстве» и «Возвращение на Родину» (1992).

Своими работами в Канаде славятся и канадские архитекторы японского происхождения. Наиболее известен из них Раймонд Морияма - воплощением своих проектов: Центров науки в Онтарио и Садбер, комплекса Посольства Канады в Токио, дизайнерского оформления Центра японско-канадской культуры в г. Торонто. Р.Морияма стремится средствами архитектуры познакомить свою вторую родину с богатым наследием японской традиционной культуры.

Не меньшим успехом и известностью пользуются японскоканадские художники (в недавно опубликованном списке их более 200). Все они представляют разные направления канадского изобразительного искусства. Некоторые специально уезжали в Японию, чтобы обучиться традиционным японским техникам.

Газеты, рассчитанные на японских канадцев, выходят еженедельно на английском языке при финансовой поддержке правительства Канады, например, "Тhe New Canadian" издается как периодическая с 1938 г. в Ванкувере и в Касио (провинция Британская Колумбия) в Торонто. В крупнейших канадских городах - Ванкувере, Торонто и Оттаве ведутся еженедельные телепрограммы на японском языке. В Канале постоянно обновляется специальный Интернет-сайт, знакомящий канадцев с произведениями японской классической и современ-



Прозаик и поэтесса Хироми Гото.

ной литературы, который ведет канадский литературовед Чарльз Стивенс<sup>4</sup>.

Культура японских канадцев развивается на двух государственных языках Канады - канадском английском и канадском французском.

#### АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА ЯПОНСКОЙ ДИАСПОРЫ

Одно из основных направлений современной литературы японо-канадских писателей фольклорные мотивы и национальные традиции. За последние 15 лет выросло молодое поколение прозаиков и поэтов, пишуших на английском языке, которые демонстрируют преемственность в следовании традициям национальной классической культуры и литературы. Среди них можно выделить Хироми Гото (р. в 1966 г. в Японии, в 1969 г. эмигрировала с семьей в Канаду).

Ее первый роман «Хор грибов» (1994) получил в 1995 г. сразу три премии - как лучшая первая книга в Канадском и Карибском регионах, премию Союза писателей Канады за лучший первый роман, и разделил первую премию за лучшую книгу в культурном пространстве Канады и

Японии. Короткие рассказы X.Гото, содержащие полуфантастические и фольклорные элементы, широко публиковались в литературных журналах Канады. «Каникулы дома» и другие рассказы были изданы отдельной книгой в Канаде и Англии в 2001 г.

Второй ее роман «Дитя водяного» (2001) получил литературную премию за лучшую региональную книгу Канады (имеется в виду регион северных провинций Канады). В 2002 г. была издана первая и пока единственная книга Хироми Гото для детей «Воды - Возможности».

Хироми Гото известна в Канаде и в Японии и как литературный критик (в период 1994-2002 гг. опубликовано около 20 ее эссе о канадской поэзии и многонациональной литературе в Канаде).

Наибольшую популярность у канадских читателей завоевал поэт, прозаик, драматург и музыкант Тэрри Ватада (р. в семье японских иммигрантов в 1951 г., живет в Торонто, преподает в колледже) - обладатель четырех литературных премий, автор шести альбомов песен, шести пьес (в их числе - поставленная в Торонто «История маски», 1995), двух сборников поэзии. Первый из них - «Тысяча домов» (1995) - был номинирован на престижную премию памяти Геральда Ламперта. В 1997 г. вышла его книга коротких рассказов «Дни Дарума»\*. Известен и как автор ежемесячной колонки новостей культуры в журнале «Голос японца, гражданина другой страны».

Вторая книга стихов Т.Ватада «Десять тысяч взглядов на дождь» (2001) - прекрасная лири-

<sup>\*</sup> Дарума - это японская деревянная кукла, похожая на русского «Ваньку-встаньку», которая, по японским поверьям, приносит удачу. Красный цвет куклы напоминает одежды буддийского священника, ее форма (без рук и ног) напоминает о позе медитирующего человека. Образ Дарума напоминает японцам всего мира о том, что даже после страшного несчастья можно не поддаться горю, а снова подняться.

ка, отражающая динамичное взаимодействие культур Японии и Канады, для которых характерны вариации на темы погоды, искусства, семьи. Книга состоит из трех разделов, один из которых об интернированных японских канадцах в Британской Колумбии, о грубом обращении с ними во время Второй мировой войны, а также о стойкости, снисхождении и надежде японцев.

В октябре 2008 г. в Оттаве, столице Канады, «Совет по искусству Канады» и посольство Японии в Канале объявили имена молодых писателей, получивших канадско-японскую ежегодную литературную премию за художественные произведения на японские темы или написанные в стиле японской классической литературы, которые способствуют углублению взаимопонимания между Канадой и Японией. Среди них - женщина-прозаик Дарси Тамаёси - за англоязычный ро-«Традиционный танец» ман («Одори»).

Роман «Одори» Д.Тамаёси - о жизни японской диаспоры, в частности, окинавцев (т.е. о тех, кто родился на о. Окинава в Японии) в Альберте, северном штате Канады. В сюжете ожесточенные бои на о. Окинава во время Второй мировой войны сопоставляются с событиями XVI в., «золотого века» японской истории на островах Рюкю.

В литературе японских канадцев-писателей есть одна из важных тем из истории японской диаспоры в Канаде XX в. Это так называемая «тема возмещения», которая непросто воплощалась в общей канадской культуре.

«Движение возмещения японских канадцев», возникшее в Канаде в начале 80-х гг. ХХ в. в японских семьях, интернированных накануне и во время Второй мировой войны, является результатом изменившегося отношения к этноменьшинствам «восточного происхождения» в Канаде на протяжении последних 30 лет, т.е. в



Театр танца японских канадцев.

условиях действия государственной политики многокультурности, принятой в 1971 г. П.Э.Трюдо.

В 2000 г. в Японоканадском национальном музее была открыта постоянная экспозиция архивных материалов, фотодокументов о жизни японских канадцев накануне, во время и после Второй мировой войны, а также документы, иллюстрирующие историю «движения за возме-("redress щение» movement"). Выездная экспозиция музея объездила всю страну.

Писательницы Джой Кагава (р. в 1935 г. в Ванкувере) и Кэрри Сакамото (р. в 1960 г. в Японии) выросли в Канаде, поэтому судьба семей японских канадцев во время войны и послевоенное движение японских канадцев за моральное и финансовое возмещение нашли отражение в их прозе и поэзии.

Кэрри Сакамото - и писательница, и искусствовед. Известны два ее романа о жизни в Канаде

интернированных японцев во время Второй мировой войны: «Электрическое поле» (1998) и «Один миллион сто тысяч сердец» (2003). Первый роман был экранизирован. Много работает с киностудиями Канады и США как литературный редактор и сценарист.

Джой Когава в 1941 г., когда правительство Канады начало интернировать японцев в лагеря и конфисковывать их собственность, оказалась вместе с родителями и другими членами семьи в одном из таких лагерей на юге провинции Альберта, прожив в нем до конца 40-х гг. Впоследствии она присоединилась к «дви-



«Катари таико» - первый в Канаде ансамбль японских барабанщиков.

жению возмещения», став активистом организации «Саданкай», ратовавшей за компенсации от канадского правительства.

Роман Джой Когава «Бабушка» (1981) стал в Канаде «Книгой года». «Бабушка» - это прозаическое произведение на тему борьбы японской диаспоры в Канаде за свои права против разных форм дискриминации, с которыми

японские канадцы сталкивались до войны (по-разному проявлялись расовые предубеждения), во время войны (большинство семей было интернировано или выслано из страны) и послевоенного трудного возвращения в места проживания и работы. Роман «Бабушка» - сплав прозы, поэзии и документальной литературы.

В начале XX в., да и в послевоенный период, канадцы Британской Колумбии объединялись, чтобы сделать свой штат без «видимых меньшинств» (white man's province) и ввести ограничивающие санкции при найме на работу в ведущих отраслях лесоводства и рыболовства, направленные против иммигрантов из Азии во избежание конкуренции.

В результате большой работы федерального правительства Канады на рубеже XX-XXI вв. гражданское самосознание канадцев коренным образом изменилось.

Известный японский каналец (поэт и прозаик), награжденный премией Генерал-губернатора Канады за роман «Возмещение» Рой Мики<sup>5</sup> (р. в 1942 г. в провинции Манитоба, во время войны его семья была интернирована), тоже рассказывает о разных судьбах японских канадцев во время Второй мировой войны и о движении за «возмещение» ущерба родственникам интернированных японцев. Его старший брат Арт Микки (долгое время возглавлял японскую диаспору в Канаде) в 1988 г. подписал с премьер-министром Канады Б.Малруни соглашение о таком возмещении. Р.Микки активно продвигал исполнение этого соглашения на протяжении всей своей творческой и общественной жизни.

# РАСЦВЕТ «ЖЕНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»

В последнее двадцатилетие в Канаде наблюдается всплеск творческой активности канадояпонских писательниц.



Прозаик и поэтесса Джой Кагава.

Книга Тиэко Малхэрн «Японские писательницы» включает 58 имен и представляет их историю жизни в контексте истории Японии, рассказывает о творческом пути и вкладе в японскую литературу, характеризует крупные произведения, широко и не очень известные в мире зарубежной литературы, обращая особое внимание на те из них, которые переведены на английский и французский языки.

Газета «Новые канадцы», рецензируя эту книгу, пишет, что японские женшины внесли многообразный и важный вклад в японскую литературу. Книга рассказывает, какие из них являются представителями основных направлений литературы Японии конкретного периода, почему именно эти имена привлекли внимание переводчиков и специалистов на Западе. В библиографии к литературному портрету не забыта ни одна публикация, в и об авторе. числе Материалы представлены в хронологическом порядке. Исследование знакомит не только с произведениями большой литературы реализма, премодернизма и модернизма, но и с работами японок-телесценаристов, кинодраматургов, театральных драматургов.

В результате взаимодействия разных этнокультур через общую англоязычную и франкоязычную культуру Канады формируется единство в многообразии как государственных языков Канады, так и ее целостного гражданского общества и общей художественной культуры.

Изменения в современной канадской культуре стремительны, так как зависят не только от перемен в самом канадском обществе, в истории канадских этнодиаспор, но и в международном экономическом, политическом и культурном контексте.

<sup>2</sup> Gauld G. Multiculturalism: The Real Thing? - In: 20 Years of Multiculturalism: Successes and Failures. Winnipeg, 1992, p. 11.

<sup>3</sup> Гаико: фораму (ж-л «Международная панорама»). Токио, 1990, № 8, с. 23.

<sup>1</sup> Японских канадцев всех поколений канадские и японские социологи называют термином «никкэй». Первый японец, осевший в 1877 г. в г. Виктория (провинции Британская Колумбия), - Мандзо Нагано, в его честь была названа гора. Вслед за ним в период 1877-1928 гг. из рыболовецких деревень японских островов Кюсю и Хонсю стали прибывать японцы, которые и составили первое поколение японской диаспоры в Канаде. Второе поколение - это уроженцы Канады в семьях японцев-иммигрантов. До 1940-х гг. первое и второе поколение японских канадцев не имели права голосовать. Третье поколение - это родившиеся в период 1950-х - 1960-х гг. в семьях японцев-иммигрантов. Более 75% из них вступили в брак с неяпонцами; они считают себя канадцами японского происхождения. Модолое четвертое поколение японских канадцев родилось в поздние годы XX в., и их этнопроисхождение - смешанное. Родились они в Канаде, как и их родители. По данным канадской госстатистики, японские каналны составили так называемое «узнаваемое меньшинство» - Statistics Canada. February 4, 2008 http://www12.statcan.ca/english/census06/d ata/highlights/ethnic/pages/Page.cfm?Lang= E&Geo=PR&Code=48&Table=2&Data=Cou nt&StartRec=1&Sort=3&Display=All

<sup>4</sup> Amason.com: "Must Read Japanese Literature". На сайте представлен список наиболее известных японских писателей. Он начинается с Нацумэ Сосэки (роман «Сердце»), далее - писательница IX в. Сэй Сёнагон (роман «Записки у изголовья») (в рус. пер. с яп. В.Марковой. М., 1975), произведения прозаиков середины и второй половины XX в.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Roy Miki. Redress. Japanese Canadians in Negotiation. Raincoast Books, 2004.